

CiviCRM

Jiří Bělohradský



- CRM zaměřené na neziskový sektor
- Možnosti spolupráce
 - Core team
 - Volná pomoc při lokalizaci – až moc volná
- Pootle server

O projektu CiviCRM

- Lokalizace pomocí Pootle serveru
- Commity 1 týdně
- Na první pohled vypadá jednoduše
- Rosah: v řádu stovek slov
 - Ale zde nejde tolik o kvantitu
 - Zkušenost 1: Kvalitní překlad zabere spooouustu času

Popis práce

Address Name	Jméno adresáta
	<input type="button" value="Back"/> <input type="button" value="Skip"/> <input type="button" value="Copy"/> <input type="button" value="Submit"/> <input type="checkbox"/> Fuzzy Grow Shrink Translator comments
<code>CRM/Contact/Form/Edit/Address.php CRM/Contact/Form/Search/Criteria.php CRM/Core/DAO/Address.php xml/templates/civicrm_data.tpl</code>	

Ukázka práce

C:\vyvoj\civicrm\CRM>Contact\Form\Edit\Address.php

bor Editovat Volby Nastavení



```
    $js );

$js = array( 'id' => "Address_".$blockId."_IsBilling", 'onClick' => 'singleSelect( this.id );');
$form->addElement(
    'checkbox',
    "address[$blockId][is_billing]",
    ts('Billing location for this contact'),
    ts('Billing location for this contact'),
    $js );

require_once 'CRM/Core/BAO/Preferences.php';
$addressOptions = CRM_Core_BAO_Preferences::valueOptions( 'address_option');
$attributes = CRM_Core_DAO::getAttribute('CRM_Core_DAO_Address');

$elements = array(
    'address_name'           => array( ts('Address Name')           , $attributes['address_name'] ),
    'street_address'        => array( ts('Street Address')         , $attributes['street_address'] ),
    'supplemental_address_1' => array( ts('Addt\1 Address 1')       , $attributes['supplemental_address_1'] ),
    'supplemental_address_2' => array( ts('Addt\1 Address 2')       , $attributes['supplemental_address_2'] ),
    'city'                   => array( ts('City')                  , $attributes['city'] , null ),
    'postal_code'            => array( ts('Zip / Postal Code')      , $attributes['postal_code'] ),
    'postal_code_suffix'    => array( ts('Postal Code Suffix')     , array( 'size' => 4, 'maxlength' => 4 ) ),
    'county_id'              => array( ts('County')                 , $attributes['county_id'] ),
    'state_province_id'     => array( ts('State / Province')       , $attributes['state_province_id'] ),
    'country_id'             => array( ts('Country')                , $attributes['country_id'] ),
    'geo_code_1'             => array( ts('Latitude')                , array( 'size' => 9, 'maxlength' => 9 ) )
);
```

Najít

Najít:

ts('Address

Pouze celá slova

Rozlišovat mal.

Zvýraznit všechny nalezené položky

Předchozí

Ukázka práce

Singular

One matching contact was found. _

Plural

%count matching contacts were found.

Plural Form 0

Uložit odpovídající kontakt(y)

Plural Form 1

Uložit odpovídající kontakt(y)

Plural Form 2

Uložit odpovídající kontakt(y)

Back

Skip

Copy

Submit

Fuzzy

Translator comments

...technického rázu, těch ale není kupodivu zas tolik ...

Různé problémy

Postal Code Suffix	Dodatek k PSČ
	<input type="button" value="Back"/> <input type="button" value="Skip"/> <input type="button" value="Copy"/> <input type="button" value="Submit"/> <input type="checkbox"/> Fuzzy Grow Shrink Translator comments
CRM/Contact/Form/Edit/Address.php CRM/Core/DAO/Address.php xml/templates/civicrm_data.tpl	

... jak přeložit termíny, které u nás nemají reálný základ?

Různé problémy

- Homonyma – state – stav i stát
 - Technicky není vymyšleno, ale naštěstí se v praxi v podstatě nevyskytlo
- Těžká dohledatelnost kontextu v takto rozsáhlém projektu
- Těžko zachovat stejný termín pro totéž, když se překládá ve více lidech

Různé problémy

- Povedlo
 - Změny byly přijaty do projektu (což jsou ale automaticky)
- Nepovedlo
 - Špatný odhad času – je to výrazně náročnější, než se zprvu jeví

Zhodnocení

- Při překladu se tolik neprojeví
- Hromadný překlad by bylo třeba ještě technologicky dotáhnout
 - Větší podpora zobrazení kontextu
 - Možnost dohledávat stejný termín jednou nějak přeložený
- Chybí záznam o překladateli a historie!!

Spolupráce s komunitou

- Bc. Jiří Bělohradský
- belohji1@fel.cvut.cz

Děkuji za pozornost